

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Контактная литература как креативный аспект контактной вариантологии *Лебедева Екатерина Сергеевна*

Соискатель

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: chaton17@mail.ru

С развитием английского языка как языка международного общения и его глобальным распространением встает вопрос о его вариативности. Все больше людей говорят на разных вариантах английского языка, образуемых в результате его нативизации, выражении новой для него культуры и отражении в той или иной степени некоторых лингвистических признаков автохтонного языка, вступившего с ним в контакт. Изучением вариантности английского языка занимается такое направление социолингвистики как контактная вариантология, в английской терминологии - World Englishes Paradigm.

Одним из первых лингвистов, работающих в данном направлении, является американский ученый индийского происхождения Брэдж Качру. Именно его концепция «трех концентрических колец» легла в основу теории вариантов английского языка. Б. Качру классифицировал варианты английского языка на три типа: варианты английского языка как родного (Внутренний круг), варианты английского языка как второго официального (Внешний круг) и варианты английского языка как иностранного (Расширяющийся круг).

К вариантам внутреннего круга относят британский английский, американский, канадский, австралийский и новозеландский варианты. Внешний круг представлен индийским английским, сингапурским, филиппинским и другими вариантами. Самый большой – расширяющийся круг включает китайский вариант английского языка, русский английский, индонезийский английский и др. Не существует четких границ между этими кругами, так как по разным критериям один и тот же вариант может быть отнесен как к внешнему кругу, так и к расширяющемуся [2].

Изучение вариантов английского языка происходит в рамках плюрицентричного подхода и предполагает равенство всех вариантов. Контактная вариантология не выделяет определенного варианта английского языка в качестве основного или главного. Данное направление науки описывает и исследует исторические факты происхождения и распространения английского языка в мире [3]. Поэтому в английской терминологии многие ученые (Б. Качру, Л. Смит) предпочитают форму множественного числа слова “English” – Englishes.. Но есть и те (Д. Кристалл, Т. МакАртур), кто настаивает на формулировках с использованием формы единственного числа. Например, «мировой английский язык», «глобальный английский язык», «международный английский язык». Таким образом, лингвисты подчеркивают разницу между основным вариантом английского языка и его региональными вариантами [4].

Контактная вариантология определяет варианты английского языка как особые языковые образования, характеризующиеся специфическими чертами, отличающими один вариант от другого [1]. Основными вопросами и проблемами контактной вариантологии является описание вариантов английского языка, выявление отличий (инноваций и девиаций). Также важен вопрос о норме и модели обучения и непосредственно

связанная с ним проблема определения носителя языка.

В настоящее время говорят о носителях каждого из локальных вариантов английского языка. Так, во Внешнем круге происходит утверждение норм локальных вариантов в средствах массовой информации, словарях, в художественной литературе, созданной местными авторами [1]. Такие произведения называют контактной или кросскультурной литературой. Изучение произведений контактной литературы важно для контактной вариантологии прежде всего, потому что в них представлены особенности языка локального варианта.

Согласно Б. Качру контактная литература – это литература, созданная на втором языке. Например, произведения филиппинских, индийских, сингапурских авторов на английском языке [5].

Изучение контактной литературы в настоящее время происходит с разных аспектов. С литературоведческой точки зрения интерес представляют литературный стиль, жанр произведения, выбор материала, художественные средства выразительности речи. Для лингвистов важен язык произведения, который несет в себе отражение культуры того социума, к которому принадлежит автор, и является языком отдельного локального варианта английского языка.

Культурная специфика может быть выражена по-разному: в именах собственных, обращениях, заимствованиях из родного языка автора, метафорах и идиомах [5].

Язык произведений кросскультурной литературы является материалом для исследования отличий данного локального варианта от всех остальных. Такие различия могут быть выявлены на разных языковых уровнях: на лексическом, грамматическом, фразеологическом.

Среди ученых, занимающихся контактной литературой, можно назвать Джонатана Вэбстера, Эдвина Тамбу.

В настоящее время понимание контактной литературы становится шире. К кросскультурной литературе также относят произведения, созданные на иностранном языке. К таким авторам можно отнести Ольгу Грушин (Россия), Лару Вапняр (Россия), Ха Цзинь (Китай) и других.

С развитием контактной литературы и признанием ее авторов в литературном мире, возникают дискуссии относительно содержания таких произведений. Многие считают такую литературу гибридной и неспособной передать и отразить культуру определенного народа, так как культуру народа может передать только родной язык этого народа.

Литература

1. Прошина З.Г. Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка. Хабаровск, 2007.
2. Прошина З.Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии. Владивосток, 2001.
3. Kachru Y., Nelson C. World Englishes in Asian contexts. Hong Kong, 2006.
4. Kachru B., Kachru Y., Nelson C. The handbook of World Englishes. USA, 2006.

5. Hang Zhang. Bilingual creativity in Chinese English: Ha Jin's In the Pond // World Englishes, 2002. Vol.2, p. 37 – 43.